

**Référence bibliographique:** Anonym (García de Cañuelo, Luis; Pereira, Luis Marcelino) (Éd.): "Discurso LXXXV", dans: *El Censor*, Vol.4\085 (1785), pp. 297-312, édité dans: Ertler, Klaus-Dieter (Éd.): Les "Spectators" dans le contexte international. Édition numérique, Graz 2011-2019, [hdl.handle.net/11471/513.20.387](https://hdl.handle.net/11471/513.20.387)

[297] Ebene 1 »

### Discurso LXXXV

Citation/Devise » *Multa Poetarum veniet manus, auxilio quae  
Sit mihi: (nam multo plures sumus) ac veluti te  
Judaei cogemus in hanc concedere turbam.*

Horat Satyr. Lib. 1. Sat. IV. V. 142.

Una gruesa partida de Poetas  
(Pues que somos muy muchos) en mi auxilio  
Vendrá; y á que te vuelvas de los nuestros  
Habémos de obligarte, qual Judios. « Citation/Devise

Ebene 2 » Lettre/Lettre au directeur » “Verdaderamente, Señor Censor, que es Vm. la criatura mas rara, la mas impertinente y descontentadiza, que el Sol alumbra en toda su carrera. ¿Con qué ni aun han podido hallar gracia en los ojos de Vm. nuestros Villancicos? ¿Los Villancicos, que son por lo comun la cosa mas graciosa y mas salada del mundo, entre los quales hay un gran número que podrian divertir á la misma melancolía, y que harian saltar á un hombre de contento en la mismísima cueva de Trophonio? No parece sino que quiere Vm. excluir la alegría del corazon de un Christiano, y persuadimos que el Evangelio exige de nosotros un semblante siempre adusto, tétrico, y cipresino. Mas no: que Vm. mismo reconoce que los misterios que se celebran en la noche de Navidad deben causar en los Christianos el mayor gozo y alegría. ¿Qué halla Vm. pues de malo en los Villancicos? Las baxezas, bufonadas, indecencias y extravagancias de que le parecen llenos. Velo ahí: en mudando los nombres á las cosas, es sumamente facil censurar [299] lo todo. ¿Y por qué ha de llamar Vm. asi á las que no son sino unos gracejos inocentes y muy oportunos para excitar la risa del pueblo, y ponerle de buen humor como conviene lo esté en noche buena? Vm. queria sin duda que en esta y en las demás solemnidades eclesiasticas no se usasen sino unas canciones semejantes á las de los antiguos, *siervas imitadoras de la simplicidad griega, y por consiguiente desnudas de ingeniosidad*. ¿Pero cómo podrian alegrar y divertir al Pueblo tales composiciones? ¿O qué casta de alegría es esa que no hace reir la gente?

Yo estoy tan lejos de pensar como Vm. en este punto, que su Discurso ultimo me ha hecho nacer una idea, que á todo su pesar he de poner en execucion con mucha utilidad mia á lo que creo, y no menor de toda la Nacion. En efecto tengo para conmigo, que en ninguna especie de composiciones hemos atinado con el verdadero punto como en ésta: que en ninguna van nuestros Poetas tan derechamente á su fin, que en ninguna exceden tanto á los extrangeros. Nosotros somos ciertamente originales, como Vm. dice, en esta materia, y es un género que nos pertenece exclusivamente. Una coleccion pues, de Villancicos no nos haria menos honor que el *Theatro Hespañol*. Sería una demonstracion práctica é incomparablemente mas eficaz de la sublimidad de los ingenios *Cispirenaicos*, de nuestra ilustracion, de nuestro conocimiento, de la naturaleza; y, gruña Vm. quanto quiera, de nuestro buen gusto. Asi que estoy resuelto á hacer este obsequio á mi Patria, y si Dios favorece mis intenciones, saldrá bien presto la susodicha coleccion, para la qual tengo ya discurrido el titulo de *Psalterio Hespañol* por Don Hilario Paxaro.

Ebene 3 » Todos los pasages que Vm. cita en su Discurso tendran lugar en ella [301] con lo que le plugo quitarles. Ha de ir lo que Vm. tuvo por bien suprimir en el Villancico de Montoro.”

1 . . . . . Co compadre, el po portal  
es este de Be belen.

2 . . . . . Po portal ó po por qual  
quien le mete en eso á Vm.

1 . . . . . Mi mi mire el tartajoso  
que de oirle responder  
se están muriendo de risa  
la mu mula, y el bu buey.

2 . . . . . Po por cierto que es bu bueno  
que que haga burla Vm.  
da da dando en cada voz  
que pronuncia un tra traspies.

“Y lo del de los Lisiados del mismo Autor, principalmente aquello de los Calvos.”

Dos Calvos van, cuyas trazas  
pretenden por sus vivezas  
la Cátedra de cabezas  
y salen con *calabazas*.  
Estos dán en la manía  
cada qual de que se siente  
[302] con la cabeza caliente  
y la calabaza es fria.

“A ver si hay en toda la Poesía *transpirenaica* un pensamiento tan agudo y tan ingenioso como éste de la calabaza. Ha de ir tambien lo del de Torres, en que los Colegiales quieren vestir al Niño la beca, que aunque Vm. reviente de envidia, es una ocurrencia felicísima.”

*Coleg* . . . . . Entrará en los Verdes  
que es Colegio limpio.

*Coro* . . . . . Lo *encarnado* solo  
le vendrá nacido.

*Coleg* . . . . . Pues sino en Trilingue  
tendrá sus abrigos.

*Coro* . . . . . Serán esas lenguas

su escarnio y martirio.

*Coleg* . . . . Sus informaciones

hacer es preciso.

*Coro* . . . . No le ha dado el Cura

la fé de bautismo.

“Han de ir toditas las Coplas que Vm. robó al Poeta de los picaros del Villancico de Montoro.”

[303] Dicen que el buey miraba  
muy enojado  
“á la mula tordilla  
la del penacho.”  
Y la mula le dice  
con grande ceño  
“entendí que era Sastre  
y es Zapatero.”  
Tiene mi niño hermoso,  
tiene que tiene,  
“tiene un lazo encarnado  
que el alma prende.”  
Como tiembla de frio  
dixe mil veces:  
“quitese de la esquina  
galán que llueve.”  
El alma á quien de negro  
vistió el pecado  
“ya es la jaquetoncilla  
del jubon blanco.”  
Porque el niño la dice,  
no serás monstruo  
“que mi padre no quiere  
ni yo tampoco.”  
Y tambien dice el niño

[304] quando la busca  
“colorada es mi sangre  
como la tuya.”  
Solo dice á la Hebréa  
perfida turba  
“dices que no me quieres  
por una duda.”

“¿Puede darse cosa mas maja, ni mas propria por consiguiente de las personas en cuya boca se pone? Esto sí que es imitar la naturaleza. Pues y el del Tendero, de que Vm. copió el principio solamente.”

Antoques  
de muchísimas maneras:  
bono antoque iste es de moco:

isto es antoque di vequia:  
islo es antoque de todo:  
estotro es di larga vestia.  
Espatinos  
di moda di petimetra:  
bono espatino di pace,  
isto espatino di guerra,  
isto in puño de milano  
por el qui gallina venga.

[305] Lis medias  
lindi cosi: sono entieras  
bono il media di soldate.  
isti il media de moquiera,  
isti estar un media honrata  
por tener punto come esta.

Y luego por remate:

Muchos con la alegria  
de noche buena  
se calzan las azumbres  
sobre las medias.

“¡Qué lástima no saber quien es el Autor de tan ingeniosa invencion, y no tener otras composiciones de la misma mano! Pero á bien que ahí tenemos á los Señores Torres, Montoro, Solís, Lope, Gongora, que suplirán abundantemente su falta, y sobre todo á la inimitable Sor Juana, aquella que compuso el agudisimo Villancico á San Pedro Nolasco, que dice:”

1 . . . . . Hodiè Nolasco divinus

in coelis est collocatus:

2 . . . . . Yo no tengo asco del vino

que antes muero por tragarlo.

1 . . . . . Uno mortuo Redemptore

[306] alter est Redemptor natus.

2 . . . . . Yo natas buenas bien como,

mas no he visto buenos natos.

1 . . . . . Amice, tace, nam ego

non utor sermone hispano.

2 . . . . . ¿Qué te anegas en sermones?

pues no vengas á escucharlos.

1 . . . . . Nescio quid nunc mihi dicis,  
nec quid vis dicere capio.

2 . . . . . Necio será él y su alma,  
que yo soy un hombre honrado.

“¿Pues qué me dirá Vm. de la corrida de Toros de Montoro?”

Para tolear Flasico  
zacó una helmoza liblea  
de zafetan culolado  
afulado de bayeta.

*Uzó, oala toliya,*

*Uzó, ó sal aqui bueya.*

Zalió como mil Helodáz  
la bueya que ela muy fiela,  
pelo no quiso alo neglo  
como no elan inozentaz,

*Uzó &c.*

Yegoze é hazele una suelte  
Tomé, y ye? una bolteta;

[307] que ziemple Tome ha tenido

la zuelte, y la cala negla.

*Uzó &c.*

Pelíco en la zelviquiya  
gran cuchiyada la pega,  
y dempues de darla dixo,  
azi zon laz bocaz nuestraz.

*Uzó &c.*

Corrieron la bueya aleglez

polque el niño ze divielta,  
y zació á la bueya de plaza  
la mula zu compañela.

*Uzó &c.*

“¿Y del dialogo del Portugués y Castellano de Gongora?”

*P* . . . . . ¿A qué tangen em Castela?

*C* . . . . . A maytines. *P*. Noite boa?

*C* . . . . . Si. *P*. E facen como en Lisboa

á fruitinha de Padela?

*C* . . . . . Mucha. *P*. Yantaremos dela?

*C* . . . . . Luego que confeseis vos

que nació el Hijo de Dios,

noche tal,

no en Belen de Portugál

sino en Belen de Judéa.

*P* . . . . . Zombais d' Alfonso Correa,

Castejao?

[308] *C* . . . . . Nafete que el recien nacido

no es Portugués. *P*. Ficai-lá.

*C* . . . . . Nafete que se ha derretido

como el sebo. *P*. Ficai-lá:

Ouvis Caon? *C*. Parientes somos.

*P* . . . . . Deus naceu em Portugal,

E da mula do portal

procedem os machos romos

que tein os Frades Geromos

no Mosteiro de Belem.

*C* . . . . ¿Quién lo alumbró eso?

*P* . . . . ¿Queim?

*C* . . . . El sebo de alguna bela.

*P* . . . . A que tangen em Castela &c.

*C* . . . . ¿Dexó tambien casta el buey?

*P* . . . . Gerazaon ficou n' extremo.

*C* . . . . Luego era Toro? *P*. Era ó demo. Era muyta que os darei pancada. *C*. A mí? *P*. A vos é ó Rey.

*C* . . . . Liquidado se ha. *P*. Falades?

*C* . . . . Haga nuestras amistades.

*P* . . . . Muita emmelada é hojuela.

A que tangen em Castela &c.

“¿No es esto digno verdaderamente del Principe de los Poetas Líricos? [309] Pero tenga Vm. que aun no es esto lo mejor: Oygale Vm. por su vida hablar morisco.”

Aunque entre el Mula é il Baquilio

nacer en este pajar,

ó estrellas mentir, ó estar

Califa vos, Chequitilio.

Algualete Heje

del Señor Alá

ha, ha, ha, &c.

“Oygale Vm. hablar el idioma del Congo.”

Mañana sa Corpus Christi

mana crara

alcoholemo la cara

elavemo la vista.

Ay Jesu como samo trista &c.

Zabambú morenica de Congo

Zabambú &c.

“Pues qué el ver en el Señor Montoro á Demócrito y Heráclito hablando de la caída de Luzbél, del Paraíso, de la Manzana, y de la Union Hipostática.”

Montados en sus exdrúgulos

van Demócrito y Heráclito

[310] al Portal, los dos Filósofos.

Hipocondrico y Zumbático.

*D . . . . .* Yo rio viendo al que intrépido

cayó del Impireo al Báratro,  
que no halla ya paralíticos  
en que aprovechar los cáusticos.

*H . . . . .* Yo lloro el suceso fúnebre

del hombre, que por un tránsito  
salió del huerto frutífero  
desnudo como un espárrago.

*D . . . . .* Yo rio al ver que en el tósigo

mas fue estímulo que obstáculo  
la manzana, pero, ó nispéro,  
para el fruto que hoy dá el plátano.

*H . . . . .* Lloro al ver que un yerro mísero

cuente el vínculo hypostático,  
en que se hace el unigénito  
aun con sus menores párvulo.

“Vaya que el tal Montoro vale lo que pesa. Pero callen Griegos y Troyanos donde está su historia de la Creacion. Voy á poner aquí algunos pasages para que vea Vm. lo que es bueno.”

Hagamos, dixo el Eterno,

para las cosas criadas,

hagamos el hombre á nuestra

[311] imagen y semejanza.

Y dicho y hecho, allí luego

con las manos en la masa

armó de un poco de tierra

un Adán como una tapia.

.....

Adán nuestro primer padre,



nuestro miserable tronco,  
por señas que recién hecho  
era como un pino de oro.

.....

..... Le hizo una Eva  
que fue la parte contraria.

.....

Dióle muger y la hizo  
de una costilla, que tanto  
dió que roer como hueso  
á todo el género humano.

Adán y Eva en efecto  
consiguieron un estado  
de gracia, y un matrimonio  
sin suegros y sin cuñados.

.....

Pero como el enemigo,  
que aun es mas sutil que Escoto,  
sabe que la envidia es tiña  
[312] y á él le llaman el tiñoso.

.....

Porque la Santa Señora  
acabada de hacer dixo,  
lo de pies para que os quiero  
sino os pongo en camino.

.....

Comamos, dixo, comamos

ó no hemos de ser amigos;

y como él dixese: nolo,

ella dixo: pues Rey mio

ó manducatio ó divortio &c.

“¿Es mejor por ventura, y mas gracioso el estilo en que están escritas las aventuras de Escarraman, y de Lampuga?  
« Ebene 3 Pues estas no son sino las muestras, Señor Censor. Vm. me ha descubierto una mina: Vm. me ha  
hecho hombre: á Vm. las gracias. Voy á hacerme inmortal, voy á hacerme de oro. Recibalas Vm. y esté seguro  
que no olvidará jamás tan grande beneficio,

*Hilario Paxaro.*” « Lettre/Lettre au directeur « Ebene 2 « Ebene 1